

## LA CARTA DEL APÓSTOL SAN PABLO A LOS FILIPENSES

### *Pablo escribe desde la cárcel a la iglesia de Filipos*

<sup>1</sup> Nugö, dúr Pablo, co ni nár Timoteo, í mefiguibbe car Tzi Ta Jesucristo. Dí escribiquijũ nar carta-na, guí göhtjoju guí hermano gár bbapju jar jñini Filipos, cja co guejti cã pastor co ni cã ddáa cã i mföxte jar obra ca Ocja. Í mejtiquijũ car Tzi Ta jítzi, cja guí teniju car Tzi Jesucristo. Car Tzi Ta jítzi bi hñix-cá cja bú pejni hua jar jöy. <sup>2</sup> Ca Ocja cam Tzi Tajũ co cam Tzi Jmujũ Jesucristo da möxquijũ, da ddahquijũ quí bendición pa gui hmupju rá zö.

### *Oración de Pablo por los creyentes*

<sup>3</sup> Cada bbũ dar mbenquigöju, dí öjpi cjamadi ca Ocja. Segue dí oraquijũ. <sup>4</sup> Dí öjpi da möxquigueju, cja dí mpöjö por rá nghehqueju. <sup>5</sup> Dí ndo öjpi mpöjcje, como guehqueju, xcú föxquijũ xtá tungui nár tzi palabra ca Ocja desde bbũ cja ngú hñemetjoju hasta gue yũ pa ya. <sup>6</sup> Nugö dí padi, ca Ocja xí hñiti hnar ddadyo nzajqui mbo ir muyju. Guejtjo dí padi, guegue segue da möxquijũ pa jin gui jiejmũ ca xcú hñemeju, cja pa gui zediju ca guír teniju ca ncjuani, hasta bbũ pé xtu eh cam Tzi Jmujũ Jesucristo. <sup>7</sup> ¿Ja ncja gua dabeniquijũ? Dé dí mbenquijũ, como dí ndo nequijũ. Dí ntzixijũ, como dí göhtjoju xtú nuju te tza ngu xcá juiguiguiju ca Ocja por rá ngue cam Tzi Jmujũ. Cja nuqueju, segue guí föxquigöju ca dár xih cã cjahni ja ncja da dötiju car nzajqui ca jin da tjegue. Guí föxquijũ yũ pa ya, ca dár hmujcö hua jar födi. Guejti car pa bbũ xta ttzixquigö delante car jurticia pa gu ma dö cam aclaración, dí padi, segue gui ma gui föxquijũ, pa gu ma rá zö ja i ncja

núr palabra ca Ocja, como cierto i ntjũmuy-ná. <sup>8</sup> Bí pah ca Ocja te tza ngu dí nequigöjũ. Como ngu gá neguijũ car tzi Jesucristo, nugö, dí nequijũ hneje. <sup>9</sup> Dí öjpi cam Tzi Tajũ da möxquiguejũ pa más gui majtejũ, cja pa más gui padijũ ja i ncja guegue, guejtjo pa gui ntiendejũ göhtjo ja ncja guír hmũpju pa gui tzøpijũ ca Ocja. <sup>10</sup> Cja pé dí öjpi da möxquijũ pa gui meyajũ cũ cosa cũ jin gui tzö, cja co cũ rá zö, pa gui jiejmũ cũ ddaa cja gui tenijũ cũ pe ddaa. Bbũ gui dyøtijũ ncjapũ, nubbu, xquí hmũpju hnar vida drá zö, cja bbũ xtu eh car Jesucristo, jin da döjtiquijũ tema cosa drá nttzo xcrú dyøtiguejũ. <sup>11</sup> Bbũ gui hmũpju ncjapũ, quir vidajũ da ncjá ncja car semilla ca xí jogui rá zö. Da jñejmi hnar cosecha ca xí mbøtze rá ngu, cja por rá nguehquiguejũ, da tsjöjtibi cam Tzi Tajũ jĩtzi.

*Para mí la vida es Cristo*

<sup>12</sup> Nuquejũ, cjuada, dí ne gu xihquijũ, te xí ncja hua jabũ dí bbũy. Por rá nguehcã rí cjojqui hua, xí cja Ocja xí mpredica núr palabra guegue, cja más rá ngu cjahni xí dyødeju. <sup>13</sup> Göhtjo yũ sundado yũ i bbũ jar palacio, cja göhtjo yũ pe dda cjahni, i padijũ dí bbũy preso porque dár pejpi cam Tzi Jmuju Jesús. <sup>14</sup> Car mayoría yũ hermano yũ i bbũjcua, ca xcá ccahtijũ, i cjojqui födi por digue nür evangelio, xí zedijũ. Guejti-yú xí tunguijũ núr palabra ca Ocja hneje. Ngu ya jin gui ntzujũ. Ngu ya xquí mpeguijũ i nzojmũ yũ cjahni.

<sup>15</sup> Certo, i bbũh cũ ddaa cũ i ne da huizquigö, eso, i mpegui i nzojmũ cũ cjahni hneje, pa da ddeni gueguejũ. Pe ndejma i bbũ cũ pe ddáa hneje cũ i majquigö cja i madijũ ca Ocja. Nucũ, i tungui nür evangelio cor jmajte. <sup>16</sup> Cũ cjahni cũ i ñã digue car Jesucristo porque i jonijũ ja drí ttĩhtzibi gueguejũ, pé ntoja i majmũ, i ddajquigö ur cüe ca rí cjojquitjo hua, cja guegue-cũ i mpegui i predicajũ, cja

ya xní ddenijũ. <sup>17</sup> Nu cũ ddaa, i predica como i mađijũ ca Ocja. Guegue-cũ i pađi, xí cjojquigö hua por rá ngue car Jesucristo, cja nuya dí tømhitjo da ttzojnquigö pa gu xih cũ autoridad car mensaje ca ndí predica. <sup>18</sup> Bbũ i majqui cũ cjahni cũ i predica, o guejtjo bbũ i ugui, ndejma i xih cũ pe ddáa digue car Cristo. Cja nucá i pöjpigui nam tzi møy.

Cja gu segue gu mpöjö, <sup>19</sup> como dí pađi gu pøngö rá zö digue göhtjo nu dí sufri. Dí tømhi da tsjoguigui cja gu pøxcua, como dí pađi nuquiguejũ, guí nzojmũ ca Ocja por diguejquigö. Guejtjo dí tømhi car Tzi Espiritu Santo da möxquigö car hora ca da ttzojnquigö. Guegue da ujtigui te gu xih cũ autoridad. <sup>20</sup> Nu ca dí negö cja dí tømhi, jin gu pehtzi um tzö cja jin gu ntzu bbũ xta ttzojnquigö. Dí tømhi ca Ocja da möxqui pa gu dö rá zö cam aclaración, pa santa da bah cũ cjahni cũ da dyøde, te tza rá nzedi cja te tza rá zö car Cristo, cja da hñihtzibijũ-ca. Ncja ngu nguá ttihntzibi bbũ ndí dyo libre, ndí predica, guejti yũ pa ya, xta ndo fađi ja i ncja cam Tzi Jmujũ, masque da tjegui gu hmajtjo o masque da bböjtigui. <sup>21</sup> Porque bbũ da tjegui gu hmøy, gu segue gu yobbe car Cristo hua jar jöy. Cja bbũ da bböjtigui, nubbũ, gu ma grí tzöya pu jabũ bí bbũ guegue, gu hmubbe-ca göhtjo ur tiempo. <sup>22</sup> Bbũ gri bbajtigö hua jar jöy, da jogui gu pejpitjo ca Ocja, nubbá, cja más drá ngu cjahni da hñemejũ car Jesucristo. Eso, jin dí pađi, ¿cja dí ne da tjegui gu hmajtjo, cja huá dí ne da bböjtigui? <sup>23</sup> Bbũ dí hñöntsje, ja ndrã ngue cũ yojo dí né, ¿cja gu hmajtjo cja huá gu tu? jin tza dí pađi te dí ne. Porque hnanguadi, quisiera gu tu, pa gu ma grí hmubbe car Cristo. Dí mangö, más drã ndo zö bbũ gu ma pu. <sup>24</sup> Nu ca pé hnanguadi ya, i nesta gu hmajtigö hua jar jöy tengũ pé tzi mpa, pa segue gu nzohquijũ cja gu föxquijũ. <sup>25</sup> Pe como dí ingö ya xí man ca Ocja gu hmajtjo hua jar jöy pa pé gu tzi hmupjũ, dí mangö, da tjegui gu hmajtjo, cja

pé xtá nccahtigöjü. Nubbü, gu föxquijü pa gui zedijü ca grí tenijü car Jesucristo, cja pa más gui ndo mpöjmü ca xquí hñemejü. <sup>26</sup> Bbü dú pøtze, pé xtá magö pü, xcrí hmæpjü tzü, cja nuquejü xquí ndo mpöjmü ca xtrú mezquigö rá zö cam Tzi Jmujü Jesucristo.

<sup>27</sup> Jøntsje nā pe hnar palabra-nā dí ne gu mbembiquijü ya: Gui uni ir müyü gui hmæpjü ncja ngu ga ne ca Ocja, pa da ttemebi car tzi palabra digue car Jesucristo. Nubbü, bbü dú ma ccajtiquijü, o bbü jim bi jogui gu ma pü, ndejmä gui dyøtijü ncja ngu gri padijü dí ne. Cja bbü jin da jogui gu ma pü, xajmä da zøh car razón, da tsijiqui, nuquejü, segue guí emejü nür evangelio, cja guejtjo guí göhtjoju guí mföxju ca grí nzojmü cü pe dda cjahni hneje. <sup>28</sup> Cja pé dí xihquijü, jin gui tzuju ca te di cjahquijü quir contraju. Masque i bbüh cü to i jonijü ja drí ccaxquijü pa jin da tteme nür evangelio, nuquejü, dyo guí cjaipijü ncaso-cü. Por rá nguehcā rí contraquijü cü cjahni-cü, i fadi, ya xní ma da bbedijü, rí möjmü pü jar bbexuy. Guejtjo i fadi, nuquejü guí yojmü ca Ocja, cja guegue-cā da möxquiguejü pa jin da dahquijü cü to i ntøxtihui cár tzi palabra. <sup>29</sup> Ndejmä da ttøjtiquijü tujni, como xí nzohquijü car Tzi Ta jítzi pa xquí hñemejü car Jesucristo. Cja como guí tenijü-ca, xí man ca Ocja, rí ntzøhui gui sufrijü hneje por rá ngue cár Tzi Ttü. <sup>30</sup> Bbü ndí nzoh cü cjahni digue car Jesucristo, mí ttøjtigui tujni, cja nuquejü, gú ccahtijü ja mí ncja. Cja nuya, pé xcü dyødejü, pé i ttøjtigitjo tujni ca dár hmæjcu. Eso, xí cjojqui hua jar födi, cja xta ttzojnquigö pa gu dö cam aclaración. Cja como hnaadi ca dí emejü, nuya, ya pé xqui tocaquijü hneje da ttøjtiquijü tujni cja gui tzejtijü ca rá ü.

*La humillación y la grandeza de Cristo*

2

<sup>1</sup> Nuquiguejü, xcü hñemejü car Jesucristo ncjaguigö, cja

dí göhtjoja dí yojma car Tzi Espiritu Santo. ¿Cja jin gui föxquija car Cristo pa gui ntzixija cja gui majtsjeje? ¿Cja jin gui föxquija guegue pa gui juijquija ca to te i sufri cja gui jñuhtibija ur may ca to i nesta-ca? Dí ingö, jaa, i föxcöja car Cristo pa gu hmupja ncjap. Pe ngu dí øjcö, jin gui ncjap ca guí pejm. <sup>2</sup> Nuya, bbu, dí øhquija tzu, gui pöjpiguija nam tzi may. Dí ne gu øjcö, gui majtsjeje cja gui hmupja rá zö. Dí ne gu øde, da hnaadi quer mfenija, gui mföxja gui pejpja ca Ocja. <sup>3</sup> Dyøjmaja na gu xihquija: Jin to da hñexihui cár hñohui. Jin to da hñixtsje o da jioni ja drí ttihztibi. Cada hnaaquigueja gui mben quir hñohuija ca xí hñeme cja gui hñihztibi-ca, ncjahma más di muhui-ca ni ndra nguehquigüe. <sup>4</sup> Jin gui tzö bbu to i mbeni ja da ncja pa jøntsje guegue da hmuy rá zö. Cada hnaaquigueja, i nesta gui mbenija ter beh ca i jon ca pe ddaa, pa drí hmuy rá zö-ca hneje.

<sup>5</sup> Gui mbenija ja mí ncja car tzi Jesús, cja gui tenija cár hmuy guegue. Car Tzi Ta jitzi bi hñix-ca pa di mandado. <sup>6</sup> Car Jesús, bbu jí bbe mbá eua jar jöy, mú Ocja. Mí mandado cja mí ttihztibi pa jitzi ncja ngu cár Tzi Ta. Masque mí pehtzi derecho di segue di hmajti pa cja di ttihztibi, bi jieh car derecho-ca. <sup>7</sup> Bú cah pa jar jitzí, bú tzoh pa cár derecho ca mír mandado, cja bú eua jar jöy. Bi cja ncja hnar mefitjo, bi hmuy ncja nguguigöja, bi cja ur hñøjø. <sup>8</sup> Bbu mí dyo hua jar jöy, jí mí hñixtsje. Mí ncja ngu tema cjahnitjo. Göhtjo ur vida mí øjti ca mí ne cár Tzi Ta, hasta bi du ncja ngu gá man-ca. Bbu mí du, bi jñegui bi hmetibi ur tzö, bi ddøti jar ponti ncja hnar cjahni ca di ndo ndujpíte rá ngu. <sup>9</sup> Bi ndo tzøpi car Tzi Ta jitzí cár hmuy car Jesús, eso, bi xotzi cja bi un cár cargo más rá jitzí. Bi mandado da tsjifi ur Jmu car tzi Jesús. Da ttihztibi cja da tsjöttibi gá Ocja. <sup>10</sup> Ba eh car pa bbu xta ndo ttihztibi car Jesús. Göhtjo ca ángele ca bí bbuh pa jitzí, cja co göhtjo

cə cjahni cə i bbəjcua jar jöy, ngu cə xí ndu, cə rá bbə pə mbo nər jöy, ngu göhtjo cə to da hməjtijə hua jar jöy, göhtjo da ndandiñajmujə, da xəjtibijə car Jesús. <sup>11</sup> Göhtjo da hñihtzibijə guegue cja da xijmə əm Tzi Jmugöjə car Jesucristo. Bbə xta ncja-ca, guejti cam Tzi Tajə jítzi da tsjötjibi cja da ttihztzibi hneje.

*Los cristianos son como luces en el mundo*

<sup>12</sup> Nuquiguejə, əm tzi hñohuiquijə, bbə ndár bbərpjə, nguí øtijə göhtjo ca ndí xihquijə, cja nuya, ya jin gui tzö gu nuquijə cja gu nzohquijə, como yahua dí bbəy, Guí ndo nestajə gui dyøtijə ncja ngu ndár xihquijə bbə ndrə bbəh pə. Ca Ocja xí ddahquijə quer nzajquijə, ddadyo, pa gui hmərpjə guegue. Eso, gui tzuja-ca cja jin gui hñixtsjejə, pe gui mbenijə cada mpa ja ncja grí hmərpjə pa gui tzøpijə guegue. <sup>13</sup> Guejtsje ca Ocja xí ddahquijə car ddadyo nzajqui ca xcú tötijə. Guejtjo i ddahquijə jogui mfəni cja i föxquijə gui dyøtijə ca rá zö pa da ttøhtibi cár tzi voluntad.

<sup>14</sup> Göhtjo ca da tocaquijə gui dyøtijə, gui pöjpijə. Gui mbenijə, bí pah ca Ocja göhtjo ca dí tjojmə. Eso, ca te i hmejpquijə, gui dyøtijə cor pöjö, cja jin gui tøxtijə ca Ocja o gui huənijə co quir minga-cjahnijə. <sup>15</sup> Jin da ddöjtiquijə ca gri ndujpítejə, pe gui hmərpjə rá zö pa da niguiquijə, í bajtziquijə ca Ocja. Guí bbərpjə cə cjahni cə i tenijə nər mundo cja i øtijə ca rá nttzo, como jin gui mben ca Ocja. Pe nuquejə, i nesta hnahño grí hmərpjə, pa gui ncjajə ncja cə tzø cə i yoti jar bbəxuy. <sup>16</sup> Nubbə, da ccahti cə pe dda cjahni te i sirve car palabra ca guí xijmə, cja da badijə ja ncja drí dötijə car nzajqui ca jin da tjegue. Cja bbə xtə eh car tzi Jesucristo, nubbə, xtá mpöjco por rá nguehquejə, como xtá padi, jin gár hmeditjo dú xihquijə nər evangelio. <sup>17</sup> Nuquejə, gú hñemejə car Jesucristo cja gú quir vidajə, ncjahmə xcú unijə guegue quir tzi

m̄yju gá ofrenda. Hnequigö, bb̄u da bböjtigui por rá nguehca dá nzohquiju, pé gu ncjagö ncja ngu pe hnar ofrenda pa da jñah̄tibi ca Ocja hneje. Bb̄u da bböjtigui, ndejma gu mpöjco. Gu mbentjo, por rá ngue cam bbefigö xcú tötigueju car pöjö ca jin da tjegue. <sup>18</sup> Eso, dí xihquiju, bb̄u da bböjtigui, guejtiquigueju, gui mpöjtiju cja gui mbeniju, ya xcrú magö grí mpöh p̄a jar j̄itzi.

### *Timoteo y Epafrodito*

<sup>19</sup> Nuya, bb̄u xta nigui ya, ¿cja ér voluntad car Tzi Ta Jesús? dí ne gu cuj n̄ar Timoteo drí ma du ccajtiquiju cja pé du janqui razón. Xajma da xiqui guí bb̄upju rá zö. Nubb̄u, gu mpöjco bb̄u. <sup>20</sup> Porque jin to i bb̄uh ca di jñejmi car Timoteo. Guegue-ca i mbeni ncja ngu dar mbengö, cja da ungui ér m̄y da núquiju, da möxquiju bb̄u te gui nestaju. <sup>21</sup> Nu cu ddaa, jøntsje quí mejtitsjeju i nuju, cja jin to i ungui ér m̄y da xij ȳa cjahni cár palabra car tzi Cristo Jesús. <sup>22</sup> Pe nuqueju, ya xquí meyajju car Timoteo, cja guí padiju, i ndo ntjum̄y guegue. Guí padiju, i föxquigö dár predicabbe cár tzi palabra ca Ocja, ncjahm̄a dum ttugö. <sup>23</sup> Cja bb̄u ya xcrú ccahtigö ja drí bøn cam asunto, xtá cuh car Timoteo da ma du ccajtiquiju. <sup>24</sup> Pe como dí tøm̄i ca Ocja da möxquigö, dí tzö um̄ m̄y, tzín grá pøtze pa gu matsje p̄a, má ccajtiquiju hneje.

<sup>25</sup> Pe guejtjo i nesta gu cuh p̄a n̄ar hermano Epafrodito. um̄ tzi hñohuju-n̄a hneje. Dí pebbe jar bbefi car Jesucristo. Parejo xtú sufribbe por rá ngue cam Tzi Jm̄ju. Gue n̄ar Epafrodito gú cujm̄a hua pa di nugui cja di ddajqui ca ndí nesta. <sup>26</sup> Cja nuya, i ndo ne da ma du ccajtiquiju, ga ma, nuqueju, pé ntoja guí ndo ntzøtiju, como gú dyødeju mí jñini. <sup>27</sup> Cierito mí jñini, hasta ya xti d̄y, pe ca Ocja pé bi juijqui, cja jin gui jøntsje guegue, pe guejquitjogö, xí juiguigui hneje. Xí xox n̄ar Epafrodito, pa sant̄a jin gua

ndo ntristegö menta i cjojquitjo hua jar födi. <sup>28</sup> Cja nuya, como ya xí zö n̄m cjuadaj̄, dí ne pé gu cohtzi drí ma p̄, pa pé gui nccahtiguej̄ cja gui mpöjm̄. Nubb̄, xta j̄ñu ̄m m̄ȳgö hneje, como ya jin gu ntzöte por digue n̄m cjuadaj̄. <sup>29</sup> Gui recibij̄ tz̄, göhtjo cor pöjö, como ir hñohuij̄-n̄, cja xí ndo ungui ̄r m̄ȳ xí pejpi ca Ocja. Rí ntzöhui gui hñihtzibij̄-n̄ cja gui nej̄, göhtjo co ni c̄ pe ddaa c̄ i øti cár bbefi cam Tzi Jmuj̄ Jesucristo. <sup>30</sup> Xí ndo ungui ̄r m̄ȳ n̄r Epafrodito, xí ndo möxquigö. Xí ccahti te ndí nestagö, ncja ngu güi dyøjtiguij̄ bb̄ di jogui gri bb̄tsjej̄ hua. Ca xcuá hñej̄ n̄r hermano cja xcá möxquigö jar bbefi car Jesucristo, xí nz̄ jnini, ya xti d̄.

*La rectitud verdadera*

3

<sup>1</sup> Nuya, ̄m tzi hñohuiquij̄, da möxquij̄ cam Tzi Jmuj̄ pa segue gui mpöjm̄, como ya xquí yojm̄ guegue. Masque ya xtú xihquij̄ ncjap̄, dí yojpitjojo. Nugö, jin gui mfadagui ca pé gár xihquij̄ c̄ dda palabra c̄ ya xtú xihquij̄ máhmeto, cja dí ingö, guí nesta gui dyødej̄ pe hnar vez.

<sup>2</sup> Gui mfödij̄, jin gui hñemej̄ c̄ cjahni c̄ i tsjifi hermano pe i øti ca rá nttzo cja pé i xihquij̄ i nesta da ttøjtiqui jer cuerpoj̄ car seña ca i ttøhtibi göhtjo c̄ judio. I majm̄, i nesta da ttøjtiquij̄ ncjap̄ pa da ccajtiquij̄ rá zö ca Ocja. Jin gui cierto ca i man c̄ cjahni-c̄. <sup>3</sup> Dí göhtjoj̄, como ngu dar tenij̄ car Jesucristo, dí yojm̄ car Tzi Espíritu Santo. Guejcöj̄, bí jantiguij̄ car Tzi Ta j̄itzi, ncjahm̄ ya xc̄ri pehtzij̄ car seña ca i ttøhtibi c̄ judio. Cja nugöj̄, ya xtí padij̄, jin te i m̄hui ca te da ncjajpi n̄m cuerpoj̄. Nuya, dí cuatij̄ car Tzi Ta j̄itzi por rá ngue car Espíritu Santo, cja dí ndo mpöjm̄, como dí yojm̄ ca hnáa ca bi hñix cár Tzi Ta pa bi salvaguij̄,



tzadi, car Jesús. <sup>4</sup> Guejquitjogö hneje, máhmeto ndí ndo emegö cã costumbre cã i ten cã judío. Ga man-cã, da ncjapã drí dõtija car nzajqui ca jin da tjegue. Bbã di jogui gua pehtzibija confianza cã costumbre-cã, di jogui gua hñixtsjegö, bbã. Jin to di daguigö ca ndár ten cár religiön cã judío. Ndí ndo ten cár ley car Moisés, göhtjo mbo um tzi møy. <sup>5</sup> Ca xní cja jñajto mpa bbã ndú hmøy, bi ttøjtigui car seña ca i ttøhtibi göhtjo cã hñøjø cã judío. Dí pertene car raza cã israelita, Cam cjigö rí hñeh cár cji ca ndom titaje Benjamín. Como mí judiohui cam ta co cam me, cja mí tenihui cár religiön cã judío, nugö dú hmøh car religiön-cã hneje. Ndúr fariseogö, ndí ndo øhtibi ncaso car ley ca mí man car Moisés cja co quí costumbre cã fariseo. <sup>6</sup> Nttzeditjo ndí ten car religiön-cã, hasta ndí ubbe cã cjahni cã mí eme car Jesucristo. Ndí tzadi, cja ndí angö-cã. Ndí cumpli rá zö göhtjo ca i man car ley. Jin to te di døjtigui te xcrú øte ca di ccax car ley, o te xcrú jecö ca di mandado-cã. <sup>7</sup> Göhtjo cã cosa cã ndí øti máhmeto, ndí mangö, mí ndo muhui pa gua tötí cam salvaciön. Pe nuya, dí padi, jin te i muhui-cã. Nuya dí padi, gue car Jesucristo i ndo muhui. <sup>8</sup> Cierta, göhtjo cã ndí øte, dú jeh-cã bbã ndú cuati jár dye cam Tzi Jmugö Jesús. Ca xtá emegö guegue, xtú ccahti, hmeditjo ndí øtigö cã costumbre-cã, cja xtú jegui göhtjo. Ya xtú dabeni-cã, cja nuya dí ten car Jesucristo. Ya xtí padi, car tjaja rá tzi zö ca ndí joni, gue ca gu hmøbbe car Cristo göhtjo ur tiempo. <sup>9</sup> Nuya, dí ne segue gu hmøbbe car Cristo. Xtú emebitjo cár tzi ttijqui pa da cuajtigui car Tzi Ta jitzi, ncjahmø jin te gri tugö. Como ya xtí padi, bbã ndí tengö car ley, jí mí tzö cam vida, cja jin di recibigui car Tzi Ta jitzi. <sup>10</sup> Nuya dí ne más gu ndo padi ja i ncja cár hmøy car Cristo, cja gu jñebbe guegue. Dí ne gu yobbe car ttzedi ca mí pehtzi guegue bbã mí jña ur jña. Bbã xtá sufrigö, dí ne gu mbeni ncja ngu ngá mben

car Cristo bb̄u mí du, bb̄u mí dd̄oti p̄u jar ponti, masque xin dá nesta gu t̄u nc̄ja ngu gá nd̄u guegue. <sup>11</sup> C̄ja guejt̄jo dí ne gu nantzi bb̄u xta z̄øh car pa ca da nantzi quí bajtzi ca Oc̄ja. Dí ne gu pehtzi hnar ddadyo vida drá tzi z̄ø nc̄ja ngu car nzajqui ca mí pehtzi car Cristo bb̄u mí nantzi, c̄ja gu hm̄uy nc̄ja ngu mír hm̄u guegue.

*La lucha para llegar a la meta*

<sup>12</sup> Dí pad̄i, i bbejt̄jo pa gu c̄cahti göht̄jo-ȳu. J̄í bbe dí j̄ñebbe car Jesucristo. Jin dí xihquij̄u, ya xtí bb̄uy nc̄ja ngu ga ne ca Oc̄ja. Pe dí segue dí dyo, dí ten nar hñ̄u n̄u dí xihquij̄u, c̄ja pé dí z̄edi pa gu tzøm p̄u jab̄u dí ne gu hm̄uy. Nubb̄u, da ttajqui car tjaj̄a ca xí prometegui car Tzi Ta Jesús, tz̄adi, gu j̄ñebbe guegue c̄ja gu hm̄ubbe p̄u jab̄u bí bb̄uy, como xí nzojqui por rá nguehcá. <sup>13</sup> Nuquej̄u c̄juada, jin dí mangö más ya xtú tzøhtze xtú c̄cahti-ȳu, pe ya xtú jegui göht̄jo c̄u mf̄eni ndí mben c̄u c̄jeya xí tjogui, c̄ja nuya dí z̄edi pa gu tz̄uh ca i bbejt̄jo. <sup>14</sup> Dí ne gu tzøn n̄u jab̄u rí zøn car carrera, pa gu tah cam premio ca bí bb̄u j̄itzi. Xí nzojquij̄u car Tzi Ta j̄itzi pa gu ma recibij̄u car premio-ca, göht̄joguigöj̄u como ngu xtá cuatij̄u j̄ár d̄ye cam Tzi Jm̄uj̄u Jesús.

<sup>15</sup> Nugöj̄u, como ngu xtá z̄edij̄u xtá emej̄u car Jesucristo, i nesta gu mbenij̄u, j̄í bbe dí bb̄up̄j̄u nc̄ja ngu ga ne ca Oc̄ja, eso, gu embi um m̄ayj̄u pa gu tzøhtzij̄u gu hm̄up̄j̄u nc̄jap̄u. Nubb̄u, da ttajcöj̄u car premio ca dí nej̄u. C̄ja bb̄u i bb̄uh c̄u ddáa c̄u i majm̄u: “Nugöje, ya xtú tzøhtzije göht̄jo ca i ne ca Oc̄ja, ya jin te i bbetiguije,” guejtsje ca Oc̄ja xta ujti-c̄u ¿c̄ja cierto ca i man-c̄u? <sup>16</sup> Pe bb̄u dí ne gu hmetoj̄u car hñ̄u ca dár tenij̄u, i nesta gu øtij̄u ca ya xtí pad̄ij̄u, jin gu j̄ejtij̄u-ca.

<sup>17</sup> Nuquej̄u, c̄juada, gui hm̄up̄j̄u nc̄ja ngu ndár hm̄ujcö bb̄u ndár bb̄up̄j̄u, como gú c̄c̄ajtiguij̄u ja ndí nc̄ja. Guejt̄jo gui c̄cahtij̄u ja i nc̄ja quí vida c̄u pé dda c̄juada c̄u i ten

car ejemplo dú ddahquijũ, pa gui hmũpju ncjapũ hneje. <sup>18</sup> Ya xtũ xihquijũ rá ngu vez, cja pé dí yojpi dí xihquijũ ya, i bbũ rá ngu cjahni, i tsjijtjo hermano, pe jin gui cierto di eme-cũ. Bbũ dí mbengö cũ cjahni-cũ, dí zoni. Nucũ, ncjahmũ jin te i ntjumũybi ca gá ndũ car Cristo pũ jar ponti por rá nguejcöjũ. <sup>19</sup> Cũ cjahni-cũ, ya xní ma da bbedija, como rí ma úr mũyju yũ cosa yũ i netsje hua jar mundo. Guejtjo i øtiju cosa cũ jin gui tzö. Rí ntzöhui da mehtzi úr tzöjũ digue ca i øtiju, pe guegueju i ndo hñixtsjeju. I majmũ i pehtzi derecho da dyøti ncja ngu ga nejũ. Cũ cjahni-cũ, jin gui mben ca Ocja. Jøndi yũ cosa hua jar jöy i mbenijũ. <sup>20</sup> Pe nugöjũ, dí göhtjojũ como ngu xtá emejũ, dí mingujũ pũ jítzi, cja rí ma um mũyju pũ. Dí tømijũ car Tzi Ta Jesús drí hñeh pũ pa da gũxquigöjũ. Guegue-ca ya xí nguzquigöjũ ca rá nttzo ca xtá øtiju. <sup>21</sup> Cja bbũ pé xtu eje, du ja cár ttzedi cja da mandado. Da pøti yãm cuerpojũ yũ i mpuntjo, cja da ddajquijũ hnar ddadyo cuerpo ca jin da tjegue. Da jñejmi cár cuerpo guegue, drá ndo zö. Como rá nzeh cam Tzi Jmujũ Jesús pa da mandadobi göhtjo yũ i bbũjcua jar mundo, da cjajpi göhtjo ncja ngu ga ne guegue.

*Alégrese siempre en el Señor*

#### 4

<sup>1</sup> Nuqueju, um hñohuiquijũ, gui mbenijũ yũ xtũ man-gua, cja gui zedijũ, gui hñojũ rá zö jár hñũ ca Ocja. Dí mahquijũ, dí ndo ne gu ccajtiquijũ, como guehqueju guí pøjpiguijũ nam tzi mũy. Dú pejpi ca Ocja, dú nzohquijũ digue car Jesucristo, cja nuqueju gú hñemeju. Eso, ya xtí mpöjö, como dí ccahti, ya xpa joh cam bbefi. Ncjahmũ ya xí nigui cam tjaja ndí joni.

<sup>2</sup> Dí nzoh car hermana Evodia cja co car hermana Síntique, da hmũbi tzũ rá zö. Como ya xí hñemehui

cam Tzi Jmuj̄ Jesús, ya jin da huenihui. <sup>3</sup> Nuquigue, ʌm cjuadaqui, dí mfõxihui cár bbefi ca Ocja, cja dí pacõ, rá zõ guir pejpi-cá. Nuya dí õhqui tz̄a gui nzoh c̄a yo hermana-c̄a pa da mpõjmi cja da hm̄abi gá acuerdo, como gueguehui mí fõxquihui, mí xijmi c̄a cjahni cár tzi palabra ca Ocja, göhtjo co ni car hermano Clemente, co ni c̄a pé ddáa c̄a dú mfõxje car bbefi-c̄a. Quí tjuj̄ c̄a hermano-c̄a bí jux p̄a jar libro p̄a jab̄a i cuati quí tjuj̄ c̄a to xí ttun car nzajqui ca jin da tjegue.

<sup>4</sup> Nuquiguej̄, gui mpõjm̄a göhtjo ʌr tiempo, como guí bb̄apj̄a car Jesucristo. Cja pé dí yojpi dí xihquij̄, gui ndo mpõjm̄a. <sup>5</sup> Cada hnaaquiguej̄, gui hm̄abi cor ttijqui quir minga-cjahnij̄, pa da fadi, guí jogui cjahnij̄. Gui mbenij̄, ya xpa e cerca car pa bb̄a xtu eh cam Tzi Jmuj̄ Jesús.

<sup>6</sup> Dyo guí cjāj̄ ndum̄y, masque da ncja ca te da ncja. Dyo guí ntzõtij̄ ja gui ncjāj̄, sino que gui xijm̄a cam Tzi Taj̄a j̄itzi göhtjo ca guí nestaj̄. Gui nzojm̄a guegue, cja gui dyõp̄ij̄ cjamadi c̄a te i ddahquij̄-c̄a. <sup>7</sup> Nubb̄a, ca Ocja da j̄ñuj̄tiquij̄ ir tzi m̄ayj̄ pa jin gui ntzõtij̄ masque guí tjojm̄a tema cosa rá ntji. Ȳa cjahni ȳa rí den n̄ar mundo jin gui ntiende ja ncja ga j̄ñu ir m̄ayj̄ bb̄a guir tjojm̄a prueba. Nu cam Tzi Taj̄a j̄itzi da möxquij̄ pa gui segue gui hñemej̄ car tzi Jesucristo, göhtjo mbo ir tzi m̄ayj̄, cja gui yojm̄a-cá, pa ncjap̄a jin te gui mbenij̄ hneje.

### *Piensen en lo que es bueno*

<sup>8</sup> Jõndi n̄a péhnar palabra dí xihquij̄ ya, ʌm cjuadaqui. Dyo guí mbenij̄a quí falta quir minga-cjahnij̄ o c̄a hmetzõ c̄a i õti c̄a ddaa-c̄a, pe gui mbenij̄ c̄a cosa c̄a jin gui nttzo. Gui mbenij̄ c̄a palabra c̄a ncjuani cja co c̄a mfeni c̄a rí ntzõhui da tteme. Gui mbenij̄ c̄a to i õti ca rá zõ cja co c̄a cosa rá zõ c̄a i bb̄ay. Gui mbenij̄ göhtjo ca i

nrespeta cja co hneje ja ncja ga hm̄h c̄u jogui cjahni c̄u i tt̄htzibi. Gui mbenij̄a göhtjo ca i nigui rá zö, cja co ca i ttöde rá zö.

<sup>9</sup> Gui nxödīj̄a pa gui hm̄rj̄a ncja ngu dá ujtiqij̄a. Gui dyötij̄a ca ndí mangö, cja co ca gú ccajtiguij̄a ndí øtigö. Bb̄a gui dyötij̄a ncjar̄a, ca Ocja da möxquiguej̄a pa gui hm̄rj̄a cor ttij̄qui, como guegue i ddajquij̄a car jogui mfeni.

*Ofrendas de los filipenses para Pablo*

<sup>10</sup> Dí ndo mpöjcö, cja dí öjpi mpöjcje ca Ocja ca pé xcú yojpi xcú penquigöj̄a tz̄a ur domi. Jin dí mangö, más ya xquí dabeniguij̄a, como dí padí, nguí mbenguitj̄o, pe jí mí cja car manera ja güi penquij̄a car ayuda pa güi föxquij̄a. <sup>11</sup> Masque dí bb̄ay rá zö cja jin te xcá bbetigui, ndejm̄a dí öhqij̄a mpöjcje. Nugö ya xtú nxödi gu mpöjö co ni ca tengü i juigui ca Ocja. <sup>12</sup> Masque jin te dí ja, pe dí mpöjcö, cja bb̄a dí tzi ja, guejtjo dí mpöjö hneje. Ya xtú nxödi, dí jöti göhtjo. I patigui bb̄a guir niñagö, guejtjo i patigui bb̄a guir tuntju. I patigui bb̄a i sobragui cam domi, cja guejtjo i patigui bb̄a jin te i sobragui. <sup>13</sup> Dí jöti göhtjo, como dí yobbe cam Tzi Jm̄uj̄a Jesús, cja guegue i ddajqui cam fuerza. <sup>14</sup> Nuquiguej̄a, cjuada, xcú mbenguij̄a ca dár hm̄j̄cö hua jar födi, cja xcú föxquij̄a. Dí cjamadi quer tzi ttijquij̄a.

<sup>15</sup> Guí hermanoj̄a, guí minguj̄a p̄a Filipos, ya xquí padij̄a, bb̄a ndú xihquij̄a nár palabra ca Ocja car primera vez, dú eh p̄a Macedonia, p̄a jabu guí bb̄arj̄a, dú nzo-hquij̄a. Cja bb̄a ndú pøngö p̄a, pé dá ddax c̄u pé dda jñini, jønquitsjeguej̄a gú penquij̄a tz̄a ur domi pa güi föxj̄a nár bbeñi ca Ocja. Ncjahm̄a gú gradeceguij̄a ca dá föxquij̄a guí hñemej̄a car Jesucristo. <sup>16</sup> Cja bb̄a ndrã bb̄ajti p̄a Tesalónica, nuquej̄a gú penquij̄a hnar ofrenda, cja pé gú yojpi gú penquij̄a pé hnaa. Gú ddajquij̄a ca mí cjugui ur

falta. <sup>17</sup> Cja nuya, pé xcú penquijü algo, cja pé dí mpöjö, jin gui jöña ca dí ne gu recibi quer domijü. Guejtjo dí mpöjö, porque dí padi, da jñux quer tjajajü pü jar jítzi. <sup>18</sup> Nu ca xpá jña car hermano Epafrodito da zö pa göhtjo ca te gu nesta. Ya xtú recibi göhtjo ca ndí tømhi, hasta xí tjogui. Tji nar carta na dí penquijü, xtú juxcua, dí gradece quer ofrendajü xcú penquijü. Xí pöjpigui num tzi müy, cja guejtjo dí mangö, xí tzöpi ca Ocja. <sup>19</sup> Dí nzoh ca Ocja por rá nguehquejü, cja dí padi guegue da ddahquijü göhtjo ca di jahquijü ur falta, como rá ngu cár riqueza i pehtzi pü jítzi. Da nuquijü rá zö, como xcú cuatijü jar dyε cam Tzi Jmujü Jesús. <sup>20</sup> Gu xöjtibijü ca Ocja, cam Tzi Tajü, göhtjo ur tiempo. Amén.

### *Saludos finales*

<sup>21</sup> Nugö, dí pempi nzengua göhtjo cü hermano cü rá bbüh pü Filipo, göhtjo cü i ten car Cristo Jesús. Guejti yu cjuada yu dí bbüjcöbbe hua, i zenguaquijü. <sup>22</sup> Göhtjo cü pe dda hermano cü i bbüjcua, co hneh cü i bbüh pü jar ngu car emperador romano, göhtjo-cü i penquijü ur nzengua, hneje. <sup>23</sup> Cam Tzi Jmujü Jesucristo da möxquijü co ni cár jmajte, göhtjoquigüe. Amén.

I ttzedi hua nür bbede nar carta-na.

El Nuevo Testamento en otomí de San Felipe Santiago,  
Edo. de México

New Testament in Otomi, Estado de México (MX:ots:Otomi, Estado  
de México)

copyright © 1975 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Otomi, Estado de México

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Otomí, Estado de México [ots], Mexico

Copyright Information

© 1975, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The New Testament

in Otomi, Estado de México

© 1975, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 27 Sep 2019 from source files dated 19 Sep 2019

6040233a-58b9-569e-8ff0-572968a2ee94